

**HALF-DAY SEMINAR ON  
PREVAILING CONSERVATION PRINCIPLES AND  
CHINESE REVIVAL ARCHITECTURE AT KING YIN LEI**

中國現行的保育原則 及 中華民族復興建築與景賢里 - 半天研討會  
主講：廣州大學 建築及城市規劃系 - 湯國華 教授

Organized by  
Hong Kong Institute of Steel Construction  
Department of Civil and Structural Engineering, The Hong Kong Polytechnic University  
主辦機構：香港鋼結構學會，香港理工大學土木工程學系

Supported by  
Fire Division, The Hong Kong Institution of Engineers  
Hong Kong Institute of Architects  
Hong Kong Institute of Surveyors  
合辦機構：香港工程師學會防火分部，香港建築師學會，香港測量師學會

Organizing Sponsor  
To be advised

Date 日期:	24 September 2011 (Saturday)
Venue 會場:	Hong Kong Polytechnic University 紅磡香港理工大學 (Room number to be advised)
Time 時間:	9:00 a.m. to 9:15 a.m. (registration 登記) 9:15 a.m. to 1:00 pm (Seminar 研討會)

### Scope and Objectives 範疇和目的

Buildings with historic values remain as living emblems of the past, and they should be sustainably survived by conservation through adaptive re-use and preservation. Owing to rapid socio-economic development in the past years, many metropolitan cities are threatened by new development and redevelopment. This rapid increase in urban regeneration has damaged the invaluable historic fabrics and characters.

具歷史價值的歷史建築象徵香港的過去，應透過合理再使用和維護來保育他們，使他們得以保存下來。近年來，由於社會經濟迅速發展，很多都市受到城市新發展和重建的威脅。急速的城市發展正嚴重損壞寶貴歷史建築的其風貌及特色。

Hitherto, people become more aware of historic values and treasure these old or ancient buildings as common heritage. While we all need to share the responsibility in safeguarding them for our future generations, various building professionals and stakeholders (e.g. architects, engineers, surveyors and regulators, etc) should join hand in hand to preserve them in their full richness of authenticity as far as practicable.

到目前為止，人們越來越關注這些古舊歷史建築的珍貴價值並視之為人類的共同遺產。為供下一代有美好的居住環境，城市發展是必須。但在保障下一代利益的同時，各相關建築專業人士和持份者(如建築師、工程師、測量師和監管機構等)，應攜手合作貫切保護歷史建築，以保存其完整豐富的真實性。

When a heritage building possessing significant historical values needs to be preserved and protected while its functional uses should be maintained, particularly the structural stability and the fire safety, direct conflicts are usually encountered in maintaining proper functional use and preserving the historic fabrics at the same time.

當具有歷史價值的歷史建築一方面要得以受保護，而另一方面又面對安全評估所建議的加固及改動工程時，他們往往在此遇上困難，特別是結構和防火方面。

In this regard, the HKISC has the great pleasure to invite Professor TANG Guo Hwa, a renowned professor in the field, to deliver general conservation principles prevailing in the Mainland with pragmatic solutions to comply with the structural stability and fire safety based on appraisal reports, followed by case studies at King Yin Lei.

在這方面，香港鋼結構學會十分榮幸邀請著名的學者 - 廣州大學建築及城市規劃系 湯國華 教授，分享中國保育原則及在國內採用的一些務實解決方案，以解決建築物安全及保育之間所產生的矛盾。跟著，湯教授藉 景賢里例子 進行 研討。

### **Official Language 官方語言**

Cantonese language will be the official language.

研討會官方語言為廣東話。

### **Fees & Registration 費用和註冊**

The registration rates are devised as follows, please make your reservation by 17 September 2011.

註冊費用已經制定如下，請於二零一一年九月十七日前預留座位。

	HKISC member 香港鋼結構學會會員	HKIE / HKIA / HKIS member 學會 會員	Non member 非會員
Seminar Fee 研討會註冊費用	HK\$ 500	HK\$ 600	HK\$ 700

The registration fee includes a copy of the lecture notes, a CPD certificate, tea refreshments. Lunch is not included.

註冊費包括講稿，CPD證書和茶點。不包午餐。

Should you have further query, please do not hesitate to contact Mr. Sam CHAN at [samchan@hkisc.org](mailto:samchan@hkisc.org).

如需進一步的資訊，請透過電郵[samchan@hkisc.org](mailto:samchan@hkisc.org)聯繫陳子彬先生。

**HALF-DAY SEMINAR ON  
PREVAILING CONSERVATION PRINCIPLES AND  
CHINESE REVIVAL ARCHITECTURE AT KING YIN LEI**

中國現行的保育原則及中華文脈復興建築與景賢里 - 半天研討會

主講：廣州大學 建築及城市規劃系 - 湯國華 教授

**REGISTRATION FORM 註冊表**

**(To be replied on or before 17 September 2011) 2011 年 9 月 17 號前回復**

Please follow the 2-step registration procedure 請按照以下註冊步驟:

1. Fax the completed registration form to *Mr Sam CHAN* (Fax: 852-2334 6389) for preliminary registration.  
傳真已完成的註冊表格給 Sam Chan 先生 (Fax: 852-2334 6389) 作為初步註冊。
2. Post the completed registration form within 7 days together with a crossed cheque payable to **The Hong Kong Institute of Steel Construction Limited** to *Mr Sam CHAN*, at:  
Room TU743, Department of Civil and Structural Engineering,  
The Hong Kong Polytechnic University, Hungghom, Kowloon, Hong Kong, China.

7 天內郵寄完成的註冊表和抬頭為“香港鋼結構學會”的劃線支票給 Sam Chan 先生，地址：  
香港九龍紅磡香港理工大學土木和結構工程系 TU743 室。

**To: Mr Sam CHAN**

**Fax: 852- 2334 6389**

Personal Details 個人資訊

Title	Name in full (Block Letter) 全名 (大寫)	Name of Company 公司名	Tel. 電話	Fax 傳真	E-mail address 電郵	Institution/ Membership No. 組織號或是 會員號
1.						
2.						
3.						
4.						
5.						

Item 項目	Total no. of registration 註冊 人數	Sub-total 合計
1. HKISC member registration 香港鋼結構學會 會員註冊	_____ person(s)	= HK\$ _____
2. HKIE/HKIA/HKIS member registration 香港專業學會 會員註冊	_____ person(s)	= HK\$ _____
3. Non-member registration 非會員註冊	_____ person(s)	= HK\$ _____

Postal Address 郵寄地址  
(for official receipt 正式收據用): \_\_\_\_\_

I enclose a crossed cheque (no. \_\_\_\_\_) with a sum of HK\$ \_\_\_\_\_ for the registration fee of the captioned seminar.

我隨附了一個劃線支票（號碼：\_\_\_\_\_），金額為港幣（\_\_\_\_\_）作為研討會的註冊費。

Signature 簽名: \_\_\_\_\_ Date 日期: \_\_\_\_\_

**CPD Certificate of Attendance CPD 出席證書**

Please tick the appropriate box to indicate your choice: 請在以下打鉤

Yes, I/ we would like to have CPD certificate(s). 需要證書  Not request for certificate(s). 不需要證書

**HALF-DAY SEMINAR ON  
PREVAILING CONSERVATION PRINCIPLES AND  
CHINESE REVIVAL ARCHITECTURE AT KING YIN LEI**

中國現行的保育原則及中華文脈復興建築與景賢里 - 半天研討會  
主講：廣州大學 建築及城市規劃系 - 湯國華 教授

24 <sup>th</sup> September 2011 (Saturday morning) (週六)	
Time	Programme 議程
9:00-9:15am	Registration 註冊
9:15-9:20am	Opening address by the President of HKISC - Ir Professor S L CHAN
9:20am – 9:30 am	Ceremony for signing the Memorandum of Understanding in collaboration between HKISC and Guangzhou University in promoting the adaptive re-use of heritage buildings through engineering means
9:30-10:30am	What is Conservation Principles in the Mainland? 中國現行的保育原則
10:30-10:45am	<i>Tea break</i>
10:45-12:30 pm	Case Study of Chinese Architectural Revival at King Yin Lei 研討 景賢里 的例子
12:30 pm-1:00 pm	Questions and discussions 發問和討論